

Maëline LE LAY

« LA PAROLE  
CONSTRUIT LE PAYS »

Théâtre, langues et  
didactisme au Katanga  
(République Démocratique du Congo)



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2014

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

# TABLE DES MATIÈRES

<b>REMERCIEMENTS</b> .....	9
<b>INTRODUCTION</b> .....	11
<b>AVERTISSEMENTS</b> .....	21
TOPONYMES .....	21
PATRONYMES .....	21
ORTHOGRAPHE .....	22
CARTE DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO .....	23
PLAN DE LA VILLE DE LUBUMBASHI .....	24

## **PARTIE I ANALYSE DU PAYSAGE TEXTUEL LUSHOIS**

<b>LE SYSTÈME LITTÉRAIRE FRANÇAIS ET L'ESPACE DE LA PERFORMANCE SWAHILI: LES DEUX PÔLES D'UN PAYSAGE TEXTUEL DIGLOSSIQUE</b> .....	27
<b>INTRODUCTION</b> .....	29

<b>CHAPITRE 1</b>	
<b>STRUCTURE ET DESCRIPTION DU PAYSAGE TEXTUEL LUSHOIS</b> .....	
1.1. UN PAYSAGE BIPOLAIRE .....	31
1.2. LE PÔLE S : L'ESPACE DE LA PERFORMANCE SWAHILI .....	39

1.3. LE PÔLE F : LE SYSTÈME LITTÉRAIRE FRANÇAIS .....	48
1.4. «L'ÉCOLE LITTÉRAIRE DE LA KASAPA» .....	54

## CHAPITRE 2

<b>UNE DIGLOSSIE À FOND MULTIPLE .....</b>	<b>65</b>
INTRODUCTION .....	65
2.1. LE FRANÇAIS ET LES LANGUES CONGOLAISES .....	66
2.2. LA DIGLOSSIE LUSHOISE, VUE DE LUBUMBASHI .....	72
2.3. HISTOIRE DU SWAHILI AU KATANGA ET ENJEUX SOCIOPOLITIQUES .....	81
2.4. QUELLE NORME POUR LE SWAHILI DE LUBUMBASHI? .....	89
CONCLUSION .....	99

## PARTIE II HISTOIRE DU DISCOURS ET DE LA LITTÉRATURE DIDACTIQUE AU CONGO

ÉCRIRE ET PERFORMER POUR PARTICIPER AU DÉVELOPPEMENT ET À LA RECONSTRUCTION .....	103
--	-----

## CHAPITRE 1

<b>GENÈSE ET ÉVOLUTION DU DISCOURS DIDACTIQUE DANS LE DISCOURS SOCIAL .....</b>	<b>105</b>
1.1. LA POLITIQUE LINGUISTIQUE DANS LA CONSTRUCTION DE LA NATION .....	105
1.2. AU CŒUR DU DIDACTISME : L'ANCRAGE DE LA DIGLOSSIE DANS LE SYSTÈME SCOLAIRE .....	116
1.3. ÉVOLUTION DU REGISTRE DIDACTIQUE ET APPROPRIATION LOCALE DES CONCEPTS .....	128

## CHAPITRE 2

<b>UNE LITTÉRATURE « ÉDIFICATRICE » ENTRE ENRACINEMENT, DIDACTISME ET RECONSTRUCTION</b> .....	139
INTRODUCTION .....	139
2.1. VERS UNE POLITIQUE DE LECTURE PUBLIQUE À L'ÉPOQUE COLONIALE .....	139
2.2. L'ÉMERGENCE D'UN MARCHÉ DU LIVRE : DES MANUELS SCOLAIRES À LA BIBLIOTHÈQUE DE L'ÉTOILE .....	146
2.3. LES CONCOURS LITTÉRAIRES ET LA NAISSANCE D'UNE LITTÉRATURE DIDACTIQUE .....	156
2.4. L'AFFIRMATION D'UNE LITTÉRATURE DE L'ENRACINEMENT CULTUREL .....	163
2.5. L'AVÈNEMENT D'UNE LITTÉRATURE « ÉDIFICATRICE » .....	168
CONCLUSION .....	177

## CHAPITRE 3

<b>LE THÉÂTRE AU CONGO ET AU KATANGA :</b>	
<b>APERÇU HISTORIQUE ET TENDANCES GÉNÉRALES</b> .....	179
3.1. LE THÉÂTRE À L'ÉPOQUE COLONIALE AU CONGO ET AU KATANGA .....	179
3.2. LE THÉÂTRE SOUS LA SECONDE RÉPUBLIQUE .....	188
3.3. DE LA THÉÂTRALITÉ AU THÉÂTRE .....	193
3.4. THÉÂTRE MODERNE AU KATANGA : DES TROUPES ET DES AUTEURS .....	198
3.5. THÉÂTRE CLASSIQUE VS THÉÂTRE POPULAIRE .....	207
CONCLUSION .....	210
<b>PRÉSENTATION DU CORPUS</b> .....	213
<b>LES DRAMATURGES, LES TROUPES ET LEURS TEXTES</b> .....	213
KATSH M'BIKA KATENDE .....	213
PAPA MUFWANKOLO ET LA TROUPE THÉÂTRALE MUFWANKOLO ..	225
YVON KIBAWA ET LA TROUPE RUBIL AFRICA .....	233
COLLÈGE NZEMBELA ET PAPA NZEMBELA .....	241
CONCLUSION : LES DRAMATURGES LUSHOIS, AUTEURS D'UN THÉÂTRE « DANS TOUS SES ÉTATS » .....	245

**PARTIE III**  
**LE TEXTE THÉÂTRAL EN SITUATION DE DIGLOSSIE :**  
**ANALYSE DES MARQUEURS**

<b>INTRODUCTION</b> .....	249
<b>CHAPITRE 1</b>	
<b>ALTERNANCE, MÉLANGE ET AUTHENTIFICATION</b> .....	251
1.1. ALTERNANCE ET MÉLANGE INTER ET INTRA-PHRASTIQUE ...	251
1.2. STRATÉGIES D’AUTHENTIFICATION .....	254
<b>Textes en français</b> .....	255
A. Citations .....	255
B. Emprunts .....	261
C. Calques .....	270
<b>Textes en swahili</b> .....	273
A. Citations .....	274
B. Expressions locales .....	275
C. Emprunts aux autres langues congolaises .....	277
D. Emprunts au français .....	278
<b>CONCLUSION</b> .....	283
<b>CHAPITRE 2</b>	
<b>OSTENTATION, ORTHOPRAXIE ET PARODIE</b> .....	285
2.1. STRATÉGIES D’OSTENTATION .....	285
<b>Textes en swahili</b> .....	285
A. Swahili Standard .....	285
<b>Textes en français</b> .....	287
A. Vocabulaire technique .....	288
B. Emprunts à d’autres langues non-congolaises ...	290
C. Clichés .....	291
D. Expressions idiomatiques et dictons .....	292
E. Jeux de mots .....	293
2.2. ORTHOPRAXIE .....	296
A. Congolismes involontaires et belgicismes .....	298
B. Impropriétés usuelles .....	300
C. Renouvellement des tours .....	302
D. Co-présence de différents registres de langage ...	303

2.3. PARODIE .....	304
A. Usage ostentatoire du français : énoncé simple .....	305
B. Usage d'un terme français occasionnant un malentendu : énoncé développé .....	306
CONCLUSION .....	308

**PARTIE IV**  
**LE THÉÂTRE DIDACTIQUE :**  
**ENJEUX SOCIAUX, DRAMATURGIE,**  
**LOGIQUE TEMPORELLE**

<b>INTRODUCTION .....</b>	<b>319</b>
---------------------------	------------

CHAPITRE 1

<b>POSTURES PÉDAGOGIQUES DES HOMMES DE THÉÂTRE .....</b>	<b>321</b>
1.1. UNE VISION COMMUNE DE LA FONCTION DU THÉÂTRE .....	321
1.2. LES « ÉCRIVANTS » DU THÉÂTRE DE SENSIBILISATION .....	328
1.3. DU THÉÂTRE DE L'OPPRIMÉ AU THÉÂTRE POUR LE DÉVELOPPEMENT : L'ÉCHO D'AUGUSTO BOAL AU CONGO ...	332
1.4. UN THÉÂTRE POLITIQUE, ENTRE ENGAGEMENT ET INFÉODATION .....	341

CHAPITRE 2

<b>MARQUEURS D'UNE DRAMATURGIE DIDACTIQUE .....</b>	<b>351</b>
INTRODUCTION .....	351
2.1. MORALE ET SITUATION DIDACTIQUE .....	352
2.2. STRATÉGIES DE FACILITATION .....	361
A. Les didascalies .....	361
B. Le paratexte .....	366
2.3. STRATÉGIES DE CODIFICATION .....	374
A. Modalités de l'argumentation : questions rhétoriques, monologues et débats d'idées .....	375
B. La Voix hors-jeu .....	380
C. L'iconographie .....	384

CHAPITRE 3	
<b>DU MIROIR AU MIRACLE : LA MIMESIS EN QUESTION</b> .....	387
INTRODUCTION .....	387
3.1. LA PERSISTANCE D'UNE ÉCRITURE OSTENTATOIRE .....	388
A. Les figures de l'Auteur dans le texte .....	388
B. L'écriture « de la pancarte » .....	394
3.2. UN CADRE ÉNONCIATIF MIMÉTIQUE MIS À MAL.....	397
Introduction .....	397
A. Le système des personnages dans les genres « classiques » .....	398
3.3 ... PAR UNE TEMPORALITÉ MYTHIQUE .....	413
Introduction .....	413
A. Le malaise du présent .....	414
B. Les figures du désordre .....	419
C. La mémoire au placard et l'avenir sous les feux de la rampe .....	426
 <b>CONCLUSION GÉNÉRALE</b> .....	 431
 <b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	 441
CORPUS DE RECHERCHE .....	441
<b>Textes primaires</b> .....	441
<b>Textes secondaires</b> .....	443
 <b>INDEX DES NOMS D'AUTEURS ET DE TROUPES</b> .....	 477
 <b>TABLE DES MATIÈRES</b> .....	 485